

高等院校应用型本科“十三五”规划教材·外语类

# 实用口译教程

SHIYONG

IAOCHENG

► 主编 阮广红 孙文操



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

高等院校应用型本科“十三五”规划教材·外语类

# 实用口译教程

SHIYONG KOUYI JIAOCHENG

- ▶ 主 编 阮广红 孙文操
- ▶ 副主编 王 理
- ▶ 参 编 谢承凤 闫玲钰 刘 明  
姜文泉 陈晓曦 吴雨帆



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国·武汉

图书在版编目(CIP)数据

实用口译教程/阮广红,孙文操主编. —武汉:华中科技大学出版社, 2016.5  
高等院校应用型本科“十三五”规划教材. 外语类  
ISBN 978-7-5609-9807-7

I. ①实… II. ①阮… ②孙… III. ①英语-口译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 301151 号

实用口译教程

阮广红 孙文操 主编

策划编辑: 曾 光

责任编辑: 狄宝珠

封面设计: 龙文装帧

责任校对: 曾 婷

责任监印: 朱 玢

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编: 430074 电话: (027)81321913

录 排: 武汉雅唐文化照排

印 刷: 虎彩印艺股份有限公司

开 本: 787 mm×1092 mm 1/16

印 张: 12.75

字 数: 322 千字

版 次: 2016 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 32.50 元



华中出版

本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换  
全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务  
版权所有 侵权必究

# 前 言

本教材面向应用型本科及同类院校,在充分考虑学生的语言基础和学习需求的前提下,选取题材多样、难度适中、具有时代特色的真实口译材料,并将口译技能分解练习和口译综合练习相结合,对学生进行系统的口译培训。

本教材遵循应用型本科及同类院校的人才培养计划,结合教师的实际教学经验,具有较强的针对性和可操作性;突破传统口译教材以书面材料为主的局限,大量采用真实语境下的口译资料,如口译现场录音、讲稿、访谈录音等,从而突出选材的口语性和真实性;选用最新的口译资料,涵盖当前的热点话题,凸显选材的时代性和可行性;坚持口译技能学习、语言能力和百科知识学习并重;坚持技能分解练习和口译综合练习并重;力争在对口译技巧和语言训练的同时,激发学生的学习兴趣,拓宽学生的知识面并切实提高学生的口译实践能力。

本教材共有14个章节,分上、下两篇:第一章至第六章为口译入门篇,涵盖了口译介绍、口译过程、陪同联络口译、数字口译、视译和口译笔记法等核心口译技能的技巧讲解与分解训练;第七章至第十四章为口译进阶篇,囊括了经济发展、社会公平、文化教育、医疗健康、环境保护、中国外交、改革开放以及港澳台等主题的综合口译练习。

除口译技能分解练习外,所有的口译篇章练习都由以下四个部分组成:①词汇扩展(glossary development),介绍生词、词组;②课文口译(text interpreting),预留做口译笔记的空间,特意将口译原文置后;③知识扩展(knowledge development),介绍背景知识和专业术语;④口译点评(comments on the text interpreting),对原文难点和口译技巧进行分析和讲解。

特别要指出的是,与传统口译教材直接将原文放在前面的做法不同,本教材在结构编排上特意将原文和参考译文一同置于章节末尾,以减轻学生对原文的依赖,从而真正达到口译训练的目的。

本教材的口译音频均为口译现场的原声录音,放在华中科技大学出版社的网站 <http://www.hustp.com/show/bookAction.do?method=getBook&id=9b919c0e4b6957db014b6bffb1aa0001&tag=out> 上,方便使用者自行下载使用。

通过本教材的学习,学生能够系统学习并掌握口译的核心技巧,完成口译任务;能够形成双语转换意识,夯实双语基础,提高综合运用语言的能力;能够扩展知识面,增加百科知识储备。

本教材的使用对象为应用型本科及同类院校英语专业的学生,同样也适合具有一定英语基础的自学者使用。

本教材由阮广红(武汉学院)、孙文操(武汉轻工大学)担任主编,参加本书编写工作的还有武汉学院的王理、谢承凤、闫玲钰、刘明、姜文泉、陈晓曦、吴雨帆等老师。本教材是武汉学院规划教材,在编写和出版过程中得到了院系领导和广大同仁的大力支持,在此表示诚挚的感谢。

由于时间和水平有限,本教材中难免有疏忽错漏或不当之处,希望同行和使用者们不吝赐教。

编 者

2014年12月

# 目 录

## 上篇 入门篇

|                          |    |
|--------------------------|----|
| 第一章 口译介绍 .....           | 2  |
| 第一节 口译的概念 .....          | 2  |
| 第二节 口译的发展历史与类别 .....     | 3  |
| 第三节 口译的原则与标准 .....       | 4  |
| 第四节 口译的基本要求与学习环节 .....   | 6  |
| 第二章 口译的过程 .....          | 7  |
| 第一节 口译理解 .....           | 7  |
| 第二节 口译记忆 .....           | 18 |
| 第三节 口译表达 .....           | 23 |
| 第三章 陪同联络口译 .....         | 26 |
| 第一节 概念与要求 .....          | 26 |
| 第二节 陪同环节 .....           | 26 |
| 第四章 数字口译 .....           | 49 |
| 第一节 数字的读法 .....          | 49 |
| 第二节 数字的口译方法 .....        | 52 |
| 第三节 倍数的表达与翻译 .....       | 54 |
| 第四节 “增”“减”趋势的表达与翻译 ..... | 55 |
| 第五节 数字口译篇章练习 .....       | 56 |
| 第五章 视译 .....             | 62 |
| 第一节 概念与要求 .....          | 62 |
| 第二节 英汉互译技巧 .....         | 63 |
| 第三节 视译篇章练习 .....         | 69 |
| 第六章 口译笔记法 .....          | 85 |
| 第一节 口译笔记法概论 .....        | 85 |
| 第二节 常用口译符号 .....         | 87 |
| 第三节 技巧练习 .....           | 89 |
| 第四节 笔记法篇章练习 .....        | 96 |

## 下篇 进阶篇

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第七章 经济发展 .....  | 108 |
| 第八章 社会公平 .....  | 120 |
| 第九章 文化教育 .....  | 128 |
| 第十章 医疗健康 .....  | 143 |
| 第十一章 环境保护 ..... | 150 |
| 第十二章 中国外交 ..... | 158 |
| 第十三章 改革开放 ..... | 171 |
| 第十四章 港澳台 .....  | 187 |
| 参考书目 .....      | 196 |

# 上 篇

---

## 入 门 篇



## 第一节 口译的概念

### 一、口译的定义

根据仲伟合教授的定义,口译(interpreting)是这样一种活动:口译员(interpreter)在听取源语(source language)后,通过口头表达的方式以目标语(target language)向听众传达讲话人的意思,使在语言上无法互通的异语双方或多方通过口译员的传译能够进行交流沟通。

### 二、口译与笔译的区别

口译与笔译虽然同属语言间的翻译活动,但这两种活动之间也存在显著的差异,具体体现在以下几个方面。

(1) 两者的媒介不同:笔译的译者产出书面语篇,而口译的译员产出口译语篇。

(2) 两者翻译的过程不同:在口译过程中,源语的输入是一次性的,一般情况下,口译员是没有机会听第二次的,且目标语的输出是在时间压力下进行的,口译员几乎没有机会进行修改;而在笔译过程中,译者可以反复地阅读、理解原文,可以多次修改译文,全程都可以借助工具书等辅助手段。

(3) 两者翻译的场合不同:在口译过程中,口译员一般与源语发言人和目标语接受者置身于同一现场,发言人讲话的节奏、语气及现场的其他语言外的信息均可以帮助口译员进行理解和表达;而在笔译过程中,译者一般与原文作者和译文读者处于不同场合,因而无法直接借助现场信息,往往只能靠推测。

(4) 两者处理信息的强度不同:由于口语传递的快速性,在单位时间内,口译处理的词语量比笔译要大得多。以全国翻译专业资格(水平)考试2级的要求为例,笔译的速度大概是英译汉每小时500~600个单词,汉译英每小时300~400个汉字;而口译(交替传译)的速度大概是每小时4000字。

## 第二节 口译的发展历史与类别

### 一、口译的发展历史

由于历史资料欠缺,很难判断口译究竟起源于何时。我们只能推测,口译是随着人类各民族相互交流的需要而产生并发展起来的,最早可以追溯到人类各种语言逐渐形成之后的时期。

口译的历史无疑要比笔译的历史久远得多,古代的口译活动是非职业化、非技能化的。当时的口译工作仅由双语者依靠经验和能力,帮助交流双方进行言语沟通。

到20世纪初期,口译活动仍然没有实现职业化。在西方国家,口译员基本是由具备较高语言能力和知识水平的大学教授、外交官或记者等兼任;而在当时的中国,口译员多由小官僚、商人、留洋知识分子等兼任。这种非职业化的口译工作状况,在西方直到第一次世界大战结束后才有所改观,而中国则是在新中国成立之后才得到真正的改进。

20世纪初,由于战争、贸易、国际会议、协议等原因,世界各国之间的交流日益频繁。这段时间内,世界对口译的需求量大大增加。在短短数十年内,口译员队伍开始不断发展壮大。1919年的巴黎和会,是口译历史上的一个重要里程碑,该会议第一次正式启用交替传译,而记忆、笔记、复述等口译技能也是第一次正式为人们所熟知,并在此后得到空前普及。自此,口译员便有了自己的一套系统的工作方法,口译也逐渐走向职业化。

在两次世界大战的间隔期间,美国发明了一种“共时翻译”设备,能够让口译员使用耳机听辨源语并同时使用话筒传送译语,也就是现在国际上普遍采用的同声传译设备。第二次世界大战之后的纽伦堡战犯审判中,同声传译首次登上历史舞台。由于战犯审判需要大量繁杂的听证、辩护、审判工作,因此,如果使用交替传译,整个过程可能长达近十年。而同声传译的使用,大大缩短了这一工作的时间,显著提高了审判的效率。因此,纽伦堡战犯审判是口译历史上的又一次重大标志性事件。

在此期间,国际上不少翻译学校也应运而生,开始培养出一大批合格的口、笔译译员。口译的职业组织也纷纷成立。1953年,第一个国际翻译工作者组织——国际翻译家联盟(FIT)在法国巴黎成立。与此同时,国际会议译员也在瑞士日内瓦成立了自己的组织,即国际会议口译员协会(AIIC)。该协会首次正式制定了口译员的专业资格、语言水平和职业道德等规范化标准,通过了各国译员从事口译职业时所必须遵守的协会章程,并正式开始规范和保护口译这一古老而又年轻的职业。

新中国成立后,在中央政府和周恩来总理的亲切关怀下,出现了一支过硬的口、笔译译员队伍。20世纪70年代,我国重返联合国后,同声传译也日益发展起来。1979年,当时的北京外国语学院(现北京外国语大学)成立联合国译训班,开始为我国培养可以胜任大型国际会议口译任务的专业译员。而在2008年,国务院批准设立翻译专业硕士学位后,国内各大高校纷纷开始培养翻译专业硕士,为我国在全球化背景下的国际交流输送了大批的口译人才。中国的口译事业正在蓬勃发展!

## 二、口译的分类

### (一) 按照口译的工作方式分类

(1) **交替传译**(consecutive interpreting): 又称连续传译、即席口译或逐步传译, 简称交传或连传。在交替传译中, 发言人讲完一段话后停下, 由口译员进行传译, 然后由发言人继续讲话, 译员继续传译, 直至发言人讲完全部内容, 译员传译全部内容。这种口译形式可在多种场合下使用, 如演讲、祝词、授课、谈判、新闻发布会等。

(2) **同声传译**(simultaneous interpreting): 又称同步口译, 简称同传, 是口译员在发言人讲话的同时进行传译。同声传译一般通过同声传译设备来完成, 口译员坐在特制的译员箱(booth)里, 通过耳机接收发言人讲话信息, 同时通过麦克风将译语传达给听众。同声传译被认为是最有效率的口译形式, 是国际会议最基本的口译手段。

(3) **耳语口译**(whispered interpreting): 俗称“咬耳朵”, 是一种将一方的讲话内容用耳语的方式轻轻地传译给另一方的口译手段, 实际上也是同传的一种方式, 只是无需借助设备。与同传不同的是, 同传的听众往往是群体, 如国际会议与会者, 而耳语口译的听众则只有一至三人。

(4) **联络口译**(liaison interpreting): 一般用于陪同口译的场合, 涉及导游、接待、陪同、购物、参观等方面。场合比较轻松、随意, 对译员的要求较低, 语言难度也不如正式口译大。

### (二) 按照服务场合分类

(1) **会议口译**(conference interpreting): 为双语或多语的会议/会谈进行的口译, 主要采用同声传译或交替传译的方式。

(2) **社区口译**(community interpreting): 又称公共服务口译(public service interpreting), 主要指在多语言背景下的社区, 为当地居民提供教育、医疗、法律等公共服务的口译。

(3) **法庭口译**(court interpreting): 是专门为司法场合配备的口译, 主要采用同声传译或交替传译的方式。法庭译员应熟悉法律知识和法律程序, 通常要经过认证。

(4) **陪同口译**(escort interpreting): 由口译员陪同外宾或代表团进行访问活动时的口译, 一般采用联络口译的方式。

(5) **手语口译**(sign language interpreting): 是为聋哑人士进行的口译, 译员在手语和口语之间进行传译, 一般采用同传或交传的方式。

## 第三节 口译的原则与标准

### 一、口译的原则

口译原则是指有关口译经过条理化的通则。依照口译程序的先后及重要性, 杨承淑将口译原则总结为如下 8 个。

### 1. 掌握语言与背景知识的准备原则

在实际口译工作中,语言运用能力并非工作的核心,但语言的灵活运用与口译任务的达成却密切相关。因为口译是在某一特定的知识领域或组织团体内所进行的口头沟通行为,不了解背景知识的口译员就如同没有罗盘的船只,必然会迷失方向。因此,加强语言运用能力并掌握背景知识是做好口译的前提。

### 2. 听取与思考并行并重的分析原则

听力理解是口译的第一步,要求口译员准确迅速地把握信息。听来的信息要经过分析与整理后,有效地加以保存。因此,在口译过程中,信息的听取和加工应并行并重。

### 3. 传讯不传词的原则

口译时,因不同语言之间的差异,很多内容都无法以一一对应的方式直译,若硬译甚至死译,会导致双方无法沟通。故而,在口译过程中,应注重对信息的传达,而非语言形式的传达。

### 4. 表达明确的口译原则

口译过程无论是听取或是传达,都在瞬息之间完成,而且大多没有机会重来,因此,在口译过程中,应避免使用语音或词义易引起歧义或误解的词汇,而应采用浅显易懂且有力的表达方式。

### 5. 保持流畅的熟练原则

口译要能达到行云流水般的境界,才能说是综合运用了口译技巧与口语艺术。而口语要做到流畅且精准,则必须熟练掌握常用词句。

### 6. 时间分配的控制原则

比较理想的状况是原文与译文占同等时间。要达到这一水准,除了靠纯熟的口译技巧和语言能力之外,还应在口译中避免中断、赘音、赘词、同词重复等现象。

### 7. 词序不变的顺句驱动原则

口译必须在短时间内处理完庞大的信息,所以口译员应设法争取较多的时间。依照原文词序不变的原则来处理目的语和源语之间的词序转变,可以说是一种减轻口译员时间压力的方法。

### 8. 精益求精的反省原则

口译是一项“缺憾的艺术”,永远无法做到完美,但为求能够达到促进沟通交流等的目的,实际口译工作既要随机应变,又要精准清晰。唯有平时做好万全准备、打下坚实基础,才能在瞬间的听取和传达上得心应手。而为了精益求精,口译员应经常进行自我反省,逐步提升。

## 二、口译的标准

基于口笔译之间的种种区别,将衡量笔译的标准直接套用到口译上显然是不合适的。对于衡量口译的标准,不同学者持有不同的见解。

梅德明认为,衡量口译优劣有两条基本标准:一是准确;二是流利。(梅德明,2011)理想的口译必须具备针对性、艺术性和技术性。换言之,要针对临场实务的需求,解决语言沟通的问题。其次,还要符合公共演说的形式与风格。最后,还要以纯熟的口译技巧来控制时间,掌握节奏,让听众能够清楚明白地接受目的语的信息。(杨承淑,2005)

业界一般认为,口译的标准为:准确、完整、通顺、及时。

准确:要求口译员把讲话人的思想和情感准确地传递给听众。译语要充分表达讲话人的意图,实现讲话人要达到的效果;要符合讲话人的身份及说话的场合,符合听众的认知水平和层次;语言要规范,尤其是专业术语要准确无误,不说外行话。

完整:要求口译员完整地传译发言人的信息,不能遗漏内容和细节。

通顺:首先,指译语表达要地道,要符合译语的语言表达习惯,符合听众的文化习俗;其次,指译语发布(delivery)要流畅,口译员应尽可能减少停顿。

及时:要求交替传译译员在讲话人停止说话后的两秒内就开始传译;同声传译译员的译语发布要尽量保持与源语的同步性。

## 第四节 口译的基本要求与学习环节

### 一、口译员的素质要求

口译是一门专业要求较高的职业,在会议口译领域尤其如此。而要成为一名优秀的口译员,首先应该具有良好的双语能力、广泛的译员知识和娴熟的口译技能。良好的双语能力是口译的基础,专业和背景知识是口译的前提,而娴熟的口译技能则是达到专业水准的保障。

除此之外,因为口译的特殊性,口译员还应具备适合口译工作的身心条件,如出色的记忆能力、快速的反应能力、健康的身体、强大的抗压能力等,并且具备跨文化交际意识以及良好的职业道德素养。

### 二、口译的学习环节

口译员所需要的双语能力可以通过汉语和英语的学习加以提高,而译员知识则需要长期的积累及专门的学习才能具备。口译员完成每次口译工作或练习前,可以通过搜索相关知识加以学习,也可以通过修读专门的课程或阅读专门的书籍进行自我提高。

口译技能则需要接受专门的系统培训才能够掌握。口译学习者可在系统的培训中学习听辨理解、短期记忆、快速笔记、口译转换和口译表达等技能,通过科学的训练,熟练地掌握这些技能。通过长时间的训练和实践,最终将口译技能运用到炉火纯青的地步,成为一名合格的口译员。

具体的口译学习和训练,应该本着循序渐进的原则展开。如果在双语能力还未得到提高的情况下就开展口译训练,必然会收效甚微;同样,在信息听辨都还存在问题的情况下就开展笔记训练,结果肯定也是事倍功半。

因此,口译学习应该在一定的双语能力基础上展开,从听辨开始,首先进行源语复述和无笔记交传,将分析和信息记忆技巧穿插其中,再慢慢过渡到笔记的训练,辅之以转换和表达技巧,逐步学习交替传译等口译技能。与此同时,在口译技巧的学习过程中,学员应不断地夯实双语基础,积累相关知识。经过一段时间的科学训练,熟练掌握交替传译的口译技能后,再开始同声传译的训练。同声传译的学习也应循序渐进,从影子练习(shadowing)开始,逐步学习断句、简单化、概括化、略译等技巧。

在整个口译学习过程中,都应坚持强化双语能力、积累专业知识、学习公共演讲技巧、培养跨文化交际意识;注重培养在口译职场中生存和发展的基本素养,了解口译的职业道德和规范、学习怎样进行译前准备、开展团队合作、使用同声传译设备等。

口译过程可以分为三个步骤:第一步是口译理解,这是信息的输入阶段。只有在听懂并吃透原文的基础上才能保障正确、完整地信息输入;第二步是口译记忆,成功输入了正确、完整的信息后,要靠良好的口译记忆作为保障,将信息存储下来;第三步是口译表达,这是信息的输出阶段。口译员要熟练运用公众演讲技巧将存储下来的信息用目的语传递给受众。

## 第一节 口译理解

在口译过程中,理解的前提是口译员能够完整快速地捕捉到所听内容,口译员的听力水平将直接影响到口译理解,也必将影响到进一步的口译表达。因此,每一位口译员都应该重视提高自身听力水平,努力排除影响听力的因素,掌握相关提高听力水平的策略并加强相应的学习和训练。

### 一、口译理解的影响因素

如上所述,在口译实践中,口译员的听力水平自始至终都直接影响着口译的全过程。因而,每一位口译员都应有意识地努力提高自身听力水平。

不言而喻,影响听力的因素很多:既有生理方面的因素,也有心理方面的因素;既有客观方面的因素,也有主观方面的因素;既有语言外因素,也有语言内因素。

影响英语听力理解的因素大致可以归纳为以下四个。

(1)语言基础知识的不足给英语听力理解带来了障碍。例如,如果语音知识薄弱,辨音能力就会较差,从而影响到听力理解;如果词汇量不足,一旦听到一个不懂的词,就容易把全部注意力集中到这个词上,必然会影响对后面的句子甚至是全文的意思把握;如果语法知识存在欠缺,就可能搞不清楚句子内部的关系,也可能判断不了句子与句子之间的关系,从而不能正确理解整个语篇。

(2)文化背景知识的盲点给英语听力理解带来了障碍。语言作为文化的载体,特定的语言必然反映特定的文化。不了解异国他乡的社会制度、风土人情、民俗习惯,不关注他人的思维方式和价值观念,一旦听到负载历史文化背景、信息量较大的材料时,就可能会心存疑惑,听力的效果自然会随之大打折扣。

(3)心理素质的缺陷给英语听力理解带来了障碍。口译作为实战性很强的语言实践活动,从业人员具有过硬的心理素质显得尤为重要;紧张焦虑的情绪是大忌。这种消极的心理暗示一旦冒头,在听的过程中一遇到风吹草动,就会更加紧张,听的效果可想而知,这样会给整个口译

活动带来负面影响。

(4)听力习惯不好给英语听力理解带来了障碍。不注重良好听力习惯的培养,不理解习得听力技巧的重要性,只能应对简单短小的材料,但是一旦遇到语法手段、修辞手法应用较多,表意较丰富,信息含量较大的听力材料,可能就会出现理解错误、信息遗漏等诸多问题。

鉴于影响英语听力的因素如此之多,因此口译学习者必须关注听力策略,从而有针对性地提高自身的英语听力能力和水平。

## 二、听力策略

听力能力及水平的培养和提高是一个循序渐进的复杂过程,只要掌握了科学的训练方法和学习技巧,通过坚持不懈的努力,一定能取得令人满意的效果。

结合上述影响英语听力的因素,可以采用相应的提高英语听力水平的策略:强化语言知识的训练,包括加强语音训练、提高听辨能力、扩大词汇量、熟悉语法结构,等等;重视文化背景知识的学习;培养过硬的心理素质;养成良好的听力习惯,注重听取主要信息、复述、笔记法等听力技巧的习得。

听取主要信息和复述是相辅相成的,只有听取到了主要信息才能进行准确有效的复述;反过来,正确使用复述策略又能进一步帮助口译员理清信息的主次,真正把握所听材料的主干信息。

### (一)听取主要信息

在口译学习和训练的初期,对口译学习者来说,学会在听材料时过滤次要信息,从而捕捉到主要信息是非常重要的,同时,也是有一定难度的。这就要求口译学习者在听懂材料的基础上,全面把握信息的整体和细节。

所谓听取主要信息,就是指在听相关材料的过程中,根据英语语言表述的相关规则和习惯,结合所听内容的文体特征,去捕捉材料的大意或关键词及关键句。在此基础上,要做好笔记,学会复述,最终才能顺利地完口译表达。

在日常训练的过程中,应注意不拘泥于原句的遣词造句,同时要关注整个材料的逻辑关系,这对于抓住主干信息是很有帮助的。听取主要信息和复述是分不开的,口译员应养成立即复述的习惯。口译初学者必须加强练习,借助复述这一有效手段,帮助理清材料的主次和逻辑关系。

在口译实践中,口译员只有一次理解和记忆的机会,如果口译员听取主要信息的能力水平有所欠缺,那么想要正确地进行口译表述是相当有难度的。口译活动的关键就在于准确捕捉到所给信息的主干内容和核心成分。

能轻松快速地听取主要信息对口译员来说特别重要,正确理解和分析所听材料,整理、重组信息,直至精准地进行口译表达都是建立在此基础之上的。口译初学者应积极加强训练,提高自己的相应能力和水平。

下面是一段音频的文字材料。

Executive Editor of The New York Times, Jill Abramson, who has been featured on Forbes' list of the Most Powerful Women in recent years, believes that there are three essential qualities a woman must possess in order to be powerful in the workforce. First, Abramson

said, "it is critical to have a sound sense of judgment." Next, it is essential to surround yourself with people who will support you, but who will also tell you the truth—even if that entails telling you that you may be out of line. "That's vital," Abramson said, "so that you do not abuse that power once you acquire it." Finally, Abramson asserts that a woman must possess an absolute passion for what she does. "This is a good indicator of finding success as well as achieving power," she said.

在听取以上音频材料的过程中, **First**、**Next** 和 **Finally** 这三个非常明显的顺序副词会帮助口译员迅速抓住主要信息: Jill Abramson believes that a woman must possess three essential qualities to be powerful in the workforce. **First**, a sound sense of judgment. **Next**, being with people who will support her and tell her the truth. **Finally**, an absolute passion for what she does.

现在开始课堂听力训练, 请结合以下四段音频材料, 训练听取主要信息的技巧。



### 2.1.1 Ban Ki-moon's Address to Mark 1 000 Days to Achieve the MDGs

#### 词汇扩展

#### Glossary Development

the Millennium Development Goals (MDGs) 千年发展目标

sanitation 公共卫生

scale up 按比例增加

#### 耳听笔记

Listen to the recording and take any necessary notes

---

---

---

---

---

---

---

---



### 2.1.2 Jay Walker Talks about English Mania

#### 词汇扩展

#### Glossary Development

mania 狂热; 狂躁; 热衷

hysterical 歇斯底里的;异常兴奋的

pandemonium 一片混乱;闹哄哄的场所

rapture 兴高采烈

grueling 累垮人的;折磨人的

tsunami 海啸

harness 治理;驾驭

### 耳听笔记

Listen to the recording and take any necessary notes

---

---

---

---

---

---

---

---



### 2.1.3 Another Good Reason to Go for Thai Food

### 词汇扩展

### Glossary Development

bland 乏味的;温和的;冷漠的

come in handy 迟早有用,派得上用场

recipe 食谱

garlic 大蒜;蒜头

oregano 牛至(薄荷类芬芳植物)

allspice 甜胡椒

### 耳听笔记

Listen to the recording and take any necessary notes

---

---

---

---

---

---

---

---



#### 2.1.4 Finding Friends on the Internet

### 词汇扩展

### Glossary Development

reputable 声誉好的;受尊敬的

law enforcement 执法

### 耳听笔记

Listen to the recording and take any necessary notes

---

---

---

---

---

---

---

---

### (二)复述

复述是一种提高英语听力的非常有效的手段,既可以加深对已听懂部分的印象,也有助于重新理解未听懂部分,从而帮助口译学习者有效捕捉、记录重要信息点。复述的目的在于听懂材料内容,正确理解和接受其主要信息,最终表达或转述给他人。

一般说来,复述大致可以分为如下三个层次。第一个层次的复述就是将听到的所有内容都逐字逐句地用源语重复出来。第二个层次的复述难度要大一些,是在理解了所听取材料的基础上,对相关信息进行重组,再用源语进行表达。用间接引语转述对话,用第三人称重复演讲内容,用同义转换的方式解释获取的信息,这些都是可行的复述方式。第三个层次的复述是使用目标语进行复述,这实际上已经不再是单纯的复述,而是真正意义上的口译了。这三个层次的复述从易到难,从机械被动地传声到积极主动地会意,最终灵活能动地表达出来。相应地,口译学习者的复述训练也应该遵循循序渐进的科学规律,才能达到良好的训练效果。

科学的复述训练可以从多方面提高口译学习者的能力:(1)提高口译学习者的听力理解能力;(2)提高口译学习者的逻辑分析能力;(3)提高口译学习者的短时记忆能力;(4)提高口译学习者的口头表达能力。因此,口译初学者应多进行复述练习,来提高自身的各方面能力。复述策略简单实用、行之有效,只要长期坚持、科学训练,英语听力水平一定会大大提高。

现在开始课堂听力训练,请结合以下四段音频材料,训练复述技巧。



### 2.1.5 Gary Locke's Address before His Visit to His Hometown in China

#### 词汇扩展

#### Glossary Development

transcontinental 横贯大陆的

lumber 木材

academician 院士



### 2.1.6 Does Facebook Lead to Loneliness

#### 词汇扩展

#### Glossary Development

A Moment of Science “科学一刻”栏目

copious 丰富的

get “Likes” 被点赞



### 2.1.7 Obama Talks about Female Rights

#### 词汇扩展

#### Glossary Development

breadwinner 养家糊口的人

executive order 行政命令

federal contractor 联邦承包商

ten-ten (ten dollars and ten cents) 十美元十美分



### 2.1.8 Is Global Warming Good for Grizzlies

#### 词汇扩展

#### Glossary Development

arctic 北极的;极寒的

grizzly 灰熊

the Rocky Mountains 落基山脉

Alberta, Canada 加拿大亚伯达省

gloom and doom 厄运